

***Тенденции мотивации урбанонимии  
в Бобруйске во время Второй мировой войны***

***The tendencies in the street and square renaming  
in Bobruisk during World War II***

*Piotr A. Owsiański*

ЯГЕЛЛОНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ В КРАКОВЕ / UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI W KRAKOWIE

*Dzmitry Zaitsau*

ЯГЕЛЛОНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ В КРАКОВЕ / UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI W KRAKOWIE

---

**Słowa kluczowe**

топонимика, урбанонимия, годоним, языковая картина мира, Вторая мировая война

**Keywords**

toponymics, urbanonimics, hodonym, linguistic picture of the world, World War II

**Abstract**

Названия улиц и площадей являются носителями культуры и формой выражения лингвистической картины мира. Они относятся к элементам городского пространства, которые легко могут отражать культурную парадигму, политическую повестку и пропаганду. Ввиду этого названия городских улиц и площадей подвержены искусственному переименованию с целью согласования их с актуальной политической линией. Переименование названий улиц и площадей в Бобруйске во время Второй мировой войны вместе с описанием основных шаблонов этого процесса в сравнении с довоенными названиями городских объектов образуют цель нижеизложенного анализа. Данная статья продолжает исследование аналогичных процессов на территории оккупированной Польши и позволяет оценить, перенимали ли немецкоязычные захватчики

советско-белорусскую языковую картину мира. В качестве мотивации для проведения исследования на фоне Второй мировой войны послужила семьдесят пятая годовщина окончания этого военного конфликта в Европе. Данной работой хотелось бы привлечь внимание к предмету белорусской урбанонимии и урбанонимии в целом.

### **Abstract**

Street and square names are carriers of culture and the expression form of the linguistic picture of the world. They make up elements in the city which can easily serve as elements expressing cultural paradigm, political agenda as well as propaganda. From that perspective the city streets and squares are likely to be artificially renamed in order to make them go along with the current policy. The street and square renaming in Bobruisk (Belarus) during World War II as well as the patterns of the process with its tendencies make up the objective of the pre-war and wartime urbanonym comparative analysis. The research is a continuation of the work on similar processes on the area of occupied Poland and allows evaluating, whether and to what extent the then occupying Germans adopted Soviet-Belorussian linguistic picture of the world which is characteristic for a specific linguistic and cultural area. The motivation to take up a theme with World War II in the background was the 75. anniversary of the end of this military conflict in Europe. This work seeks to drive more attention to the subject of Belarusian urbanonimics and urbanonimics as a whole.

## Тенденции мотивации урбанонимии в Бобруйске во время Второй мировой войны

### 1. Вступление

Объектом настоящей работы, где внимание будет уделено процессу и тенденциям переименования улиц оккупационными властями во время Второй мировой войны, является урбанонимия Бобруйска.

В отличие от Польши, в белорусском научном сообществе исследования топонимики не имеют развитой традиции<sup>1</sup>, однако стоит от-

<sup>1</sup> L. Zieliński, *Einige Bemerkungen zur Strassenumbenennungspolitik in Bydgoszcz/Bromberg unter nationalsozialistischer Herrschaft*, [в:] *Kontakty językowe w Europie Środkowej*. Ред. А. Kałny, Olecko 2004, с. 187–196; P. A. Owsiniński, *Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój*, [в:] *Germanica Wratislaviensia*, № 143: *Quellen – Details – Argumente*, Ред. I. Bartoszewicz / M. Hałub / A. Małgorzewicz / T. Małyszczek, Wrocław 2018, с. 293–310; P. A. Owsiniński, *Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges*, [в:] *Polilog. Studia Neofilologiczne*, Ред. G. Nefagina, Słupsk 2018, с. 257–266; P. A. Owsiniński, *Zur Motivierung der gegenwärtigen Hodonyme und Agoronyme in den ausgewählten Ortschaften des Kreises Busko-Zdrój: Stopnica, Wislica, Pacanów, Nowy Korczyn und Solec-Zdrój*, [в:] *Germanica Wratislaviensia. Das Universelle und das Spezifische* № 144, Ред. T. Małyszczek / A. Małgorzewicz / U. Bonter, Wrocław 2019, с. 213–232; P. A. Owsiniński, *Zur Strassenumbenennung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen NS-Kreisstadt Busko während des Zweiten Weltkrieges*, [в:] *Colloquia Germanica Stetinensia* № 28, Ред. A. Pilarski / D. Sońnicka, Szczecin 2019, с. 237–254; P. A. Owsiniński, *Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Chmielnik unter Einbeziehung der Straßen- und Platzumbenennung in der Zeit der Teilungen Polens sowie der NS-Besatzung*, [в:] *Vielfalt der Linguistik. Bausteine zur diachronen und synchronen Linguistik*, Ред. M. Biskup, A. Just, Berlin 2020, с. 201–220, A. Myszkа, *Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego*, [в:] *Jednolivé a všeobecne v onomastiké*, Ред. M. Ološtia, Preszów 2012, с. 251–262; A. S. Feret, *Der Wechsel von Straßenbezeichnungen als ‚Kulturwechsel‘. Zuurbanen Bezeichnungen in Rzeszów in den Jahren 1939–1944*, [в:] *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*, Bd. 2, Ред. K. Miłułka / M. Sieradzka, Rzeszów 2017, с. 9–18; M. Z. Feret, *Zur Straßenumbenennung in Radom im Zweiten Weltkrieg*, [в:] *Studia Niemcoznawcze LX*, Ред. L. Kolago, Warszawa 2017, с. 825–833; M. Z. Feret M. Z., *Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg*, [в:] *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam*, Ред. P. A. Owsiniński / A. S. Feret / G. M. Chromik, Frankfurt a. M. 2017, с. 77–86; M. Z. Feret, *Zur*

метить вклад А. М. Мезенко, внесённый в эту область языкознания<sup>2</sup>. Бобруйская урбанонимия в качестве объекта научного интереса не является исключением. Несмотря на доступность материалов, этот вопрос ранее не освещался, тем более с точки зрения языковой картины мира – интерпретации реальности, отображённой в языке<sup>3</sup> – которую исследуемые изменения отражают. Данной работой хотелось бы положить начало цикла исследований диахронической урбанонимии населённых пунктов Беларуси.

Материалом исследования являются документы, хранящиеся в Краеведческом Музее города Бобруйска. Список источников пополняет также немецкий план города, датирующийся 1944 г.

Целью анализа является определение тенденций переименования городских улиц оккупационными властями и формулирование выводов, касающихся вышеупомянутых процессов.

Вдохновением для проведения данного исследования на фоне Второй мировой войны послужила исполняющаяся 75-ая годовщина окончания этого военного конфликта в Европе.

Анализ будет проводиться на основе сопоставления советских названий улиц межвоенного периода и названий, присвоенных улицам оккупационными властями, с целью подтверждения присутствия или же отсутствия иной, контрастной на фоне белорусско-советской, языковой картины мира. Для выявления неочевидных шаблонов переименования улиц вышеназванные кластеры годонимов будут сопоставлены и с их дореволюционными эквивалентами<sup>4</sup>. При каждой

*Straßenumbenennung in Kielce im Zweiten Weltkrieg*, 2021, в печати; М. Z. Feret, *Zur Straßenumbenennung im Generalgouvernement*, 2021, в печати.

<sup>2</sup> А. М. Мезенко, *Отантропонимная урбанонимия Витебщины и Смоленщины: общие черты и различия*, [в:] *Актуальные проблемы приграничных районов Беларуси и Российской Федерации: материалы международной научно-практической конференции*, Витебск, 27 мая 2011, Витебск 2011, с. 238-240; А. М. Мезенко, *Основные направления процесса номинации внутригородских объектов в начале XXI в.*, [в:] *Наука – образованию, производству, экономике: материалы XXI(68) Регион. науч.-практ. конференции преподавателей, науч. сотрудников и аспирантов*, Витебск, 11-12 февраля 2016 г., Витебск 2016, с. 143-144.

<sup>3</sup> Ср. J. Bartmiński, *Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata*, [в:] *Językowy obraz świata*, Ред. J. Bartmiński, Lublin 1999, с.103-104.

<sup>4</sup> После Октябрьской революции и перенятия власти большевиками – в том числе на территории современной Беларуси – повсеместно насаждалась новая идеология для распространения и закрепления новых ценностей, социалистического режима и тем самым советской власти. В это время подвергались уничтожению как материальные, так и символические памятники, относящиеся к монархии, династии Романовых и капиталистическому строю.

отдельной функции будет приведено по 10 наиболее показательных примеров, дабы не перегружать данную статью.

Вышеописанная цель, а также методология исследования вместе с его темой в контексте исторических событий Второй мировой войны определённо вписывается в рамки известных литературных антонимичных мотивов: *locus amoenus* ‚приятная местность’ и *locus terribilis* ‚страшная, ужасная местность’, которые без сомнения являются точной иллюстрацией жизни в Бобруйске до завоевания и после его оккупации немецкими войсками и установления ими собственной администрации, проявлявшимся, между прочим, в ренейминге городских объектов, прежде всего улиц.

## 2. Исторический контекст исследования

Бобруйск – город районного значения, находящийся на востоке Беларуси в Могилевской области, с населением, насчитывающим прибол. 217 тыс. жителей<sup>5</sup>. В 2017 году был удостоен звания культурной столицы страны.

Бобруйск принадлежит к числу древнейших городов страны, первые упоминания о нем датируются 1387 г<sup>6</sup>. Постоянный приток населения, равно как и периодические атаки кочевников, объясняются выгодным расположением на берегу р. Березины.

После Второго раздела Речи Посполитой город вошёл в состав Российской империи. В это время активно развивалось судостроение, с которым связана символика города.

В истории Бобруйска также имел место факт того, что город с конца XVIII в. располагался в так называемой черте оседлости<sup>7</sup>, вследствие чего непосредственно перед войной 25–30% населения Бобруйска составляли евреи<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> Белстат: Численность населения на 1 января 2018 г. и среднегодовая численность населения за 2017 год по Республике Беларусь в разрезе областей, районов, городов и поселков городского типа [http://www.belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/publications/izdania/public\\_bulletin/index\\_8782/?sphrase\\_id=650415](http://www.belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/publications/izdania/public_bulletin/index_8782/?sphrase_id=650415) (7.03.2021).

<sup>6</sup> *Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, Wirtualny Sztetl*, <https://sztetl.org.pl/pl/miejscowosci/b/1697-bobrujsk/96-historia-miejscowosci/68313-historia-miejscowosci> (24.02.2021).

<sup>7</sup> Черта постоянной еврейской оседлости – граница территории в Российской империи в 1791–1917 гг., за пределами которой запрещалось постоянное жительство евреям.

<sup>8</sup> *Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, Wirtualny Sztetl*, <https://sztetl.org.pl/pl/miejscowosci/b/1697-bobrujsk/96-historia-miejscowosci/68313-historia-miejscowosci> (24.02.2021).

Начиная с первой половины XIX в. направление развития города определяет строительство оборонительной крепости первого класса – в те времена одной из наиболее современных в Европе<sup>9</sup>. С этими событиями связано также движение декабристов, планировавших покушение, впоследствии неудавшееся, на царя Николая I во время его посещения строившейся крепости<sup>10</sup>. Во второй половине XIX в. открытие Брест-Литовского шоссе, моста через Березину и прокладывание Либаво-Роменской железной дороги способствовали динамичному развитию торговли и промышленности в городе, в том числе лесопилок, кирпичных, винокурных, табачных, маслобойных, свечных заводов и мастерских<sup>11</sup>.

В 1922 г. состоялось открытие мебельной фабрики, а в 1929 г. начал свою деятельность крупнейший в Европе деревообрабатывающий комбинат. 1930 год ознаменовало открытие швейной фабрики, опережавшей по объёмам продукции другие швейные фабрики страны. В преддверии войны Бобруйск превосходил все города республики с точки зрения темпов развития производства<sup>12</sup>.

Как раз эти обстоятельства, общественный, экономический и политический фон, а также связанные с ними условия жизни горожан становятся основой для интерпретации их в качестве *locus amoenus*, который в действительности отклоняется от античного и средневекового смысла, однако обозначает место, где люди ведут относительно спокойный образ жизни в интенсивно развивающемся и расцветающем городе до той поры, когда немецкие войска его занимают – 28 июня 1941 г. В период с начала оккупации и до освобождения города в концлагерях было уничтожено около 40 тыс. человек<sup>13</sup>. Отступавшая немецкая армия разрушила почти половину зданий города, численность населения сократилась втрое. Это, несомненно, позволяет принять во внимание второй элемент вышеописанного противопоставления – *locus terribilis*.

<sup>9</sup> Ср. С. А. Пивоварчик, *Белорусские земли в системе фортификационного строительства Российской Империи и СССР (1772-1941)*, Гродно 2006, с. 51, 61.

<sup>10</sup> *Легенды бобруйской крепости*, <https://bobruisk.ru/news/2019/09/19/legendy-bobrujskoj-kreposti>, (19.11.2019).

<sup>11</sup> *Бобруйск в составе Российской империи*, <http://bobruisk.by/gorod/history/?curPos=2> (25.02.2021).

<sup>12</sup> *Бобруйск в новейшей истории*, <http://bobruisk.by/gorod/history/?curPos=3> (25.02.2021).

<sup>13</sup> *Muzej historii pol'skich evreev Polin, Virtual'nyj štetl'*, <https://sztetl.org.pl/pl/miejscowosci/b/1697-bobrujsk/96-historia-miejscowosci/68313-historia-miejscowosci> (20.11.2019).

На протяжении оккупации города новые власти устанавливали свой порядок, к примеру, ландшафт города перестраивался под военные нужды. Таким же образом неизбежно должны были происходить изменения в административной сфере, в том числе в урбанонимии города, что и послужит отправной точкой нижеприведённых изысканий.

### 3. Типология и функции урбанонимов

Ввиду наличия разных возможностей констатации различий в восприятии реальности за основу была принята следующая типология названий улиц, опирающихся на исполняемые ими функции<sup>14</sup>:

- 1) топонимы направления, чья функция заключается в указании направления, в котором проходит улица;
- 2) топонимы местоопределения, описывающие положение улицы в пространстве относительно другого объекта;
- 3) притяжательные топонимы, заимствующие своё происхождение от названий профессиональных групп либо институций, располагавшихся либо располагающихся на данной улице;
- 4) характеризующие топонимы, отсылающие к свойствам улицы;
- 5) мемориальные топонимы, среди которых выделяются улицы, увековечивающие:
  - a) известных личностей;
  - b) абстрактные понятия и организации;
  - c) исторические события;

#### 3.1. Топонимы направления

Несмотря на тот факт, что некогда данная группа имела большое значение, в новейшей истории она используется довольно редко. Следует подчеркнуть определённую характерную черту этой группы в Бобруйске: большинство референтов топонимов направления ведёт к объектам, лежащим в пределах города, в то время как улиц с этой функцией, ведущих в сторону других населённых пунктов, значительно меньше.

<sup>14</sup> Ср. A. Myszkа, *Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego*, [в:] *Jednolité a všeobecne v onomastiké*, Ред. М. Ološtia, Preszów 2012, с. 252-257; P. A. Owsiniński, *Zur Motivierung der gegenwärtigen Hodonyme und Agonyme in den ausgewählten Ortschaftendes Kreises Busko-Zdrój: Stopnica, Wiślica, Pacanów, Nowy Korczyn und Solec-Zdrój*, [в:] *Germanica Wratislaviensia. Das Universelle und das Spezifische* № 144, Ред. Т. Małyszczek / А. Małgorzewicz / U. Bonter, Wrocław 2019, с. 217.



Разница обосновывается строительством крепости в первой половине XIX в., которая повлекла за собой изменения планировки города и исчезновение почти всех первичных названий<sup>15</sup>. Они были заменены искусственно созданными годонимами.

Немецкий план 1941 г.	Название перед оккупацией	Дореволюционное название
<i>Brücken-str.</i> (рус. улица Мостовая)	улица Рогачевская <sup>16</sup>	улица Рогачевская
<i>Garnison-str.</i> (рус. улица Гарнизонная)	улица Интернациональная	улица Присутственная <sup>17</sup>
<i>Luki-str.</i> <sup>18</sup> (рус. улица Луки)	улица Ленинская	—
<i>Minsker-str.</i> (рус. улица Минская)	улица Шмидта <sup>19</sup>	улица Минская <sup>20</sup>
<i>Rand-str.</i> (рус. улица Крайняя)	улица Будённого <sup>21</sup>	—
<i>Sluzker-str.</i> <sup>22</sup> (рус. улица Слуцкая)	хутор Щигельский	—
<i>Ufer-str.</i> (рус. улица Береговая)	улица Береговая	—

<sup>15</sup> Первичные названия – старшие, первоначальные, отражающие языковую картину мира человека и характеризующие объект, к которому относятся (ср. P. A. Owsiański, *Zur Strassenumbenennung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen NS-Kreisstadt Busko während des Zweiten Weltkriegs*, [в:] *Colloquia Germanica Stetinensia* № 28, Ред. А. Pilarski / D. Sośnicka, Szczecin 2019, с. 258).

<sup>16</sup> Рогачёв – город в Беларуси на Днепре, насчитывает 33,6 тыс. жителей, находится в 56 км от Бобруйска.

<sup>17</sup> Улица, на которой находилось присутственное место, то бишь императорская канцелярия.

<sup>18</sup> Название улицы относится к названию возвышенности (оронима), носящего название *Луковая гора* (ср. D. Nübling, F. Fahlbusch, R. Heuser, *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*, Tübingen 2012, с. 235).

<sup>19</sup> Отто Шмидт (1891-1956) – советский астроном, геофизик, математик, член Советской Академии Наук, кавалер ордена Героя Советского Союза.

<sup>20</sup> Минск – столица и самый крупный город Беларуси, находящийся в 145 км от Бобруйска.

<sup>21</sup> Семён Будённый (1883-1973) – советский военачальник, маршал Советского Союза, член Президиума Верховного Совета СССР.

<sup>22</sup> Слуцк – город в Беларуси, в Могилёвской области, располагавшийся в 116 км от Бобруйска.



<i>Wald-str.</i> (рус. улица Лесная)	улица 10 съезда Советов <sup>23</sup>	—
<i>Wasserwerk-str.</i> (рус. улица Водонапорная)	улица Комсомольская <sup>24</sup>	улица Адамовская <sup>25</sup>
<i>Werk-str.</i> (рус. улица Заводская)	улица Заводская	улица Почтовая

### 3.2. Характеризирующие годонимы

Кластер характеризующих годонимов очень продуктивен и восходит своими корнями к средневековью. Отличительной чертой характеризующих годонимов является большое число возможных объектов, послуживших мотивацией для названий улиц, как, например, характерные черты улицы, окружающая улицу природа, положение в пространстве, особенности местного ландшафта. Ввиду типичного для данной группы отсутствия идеологической окраски данные годонимы часто использовались для замещения названий улиц, чьё семантическое поле шло вразрез с повесткой оккупационных властей.

Немецкий план 1941 г.	Название перед оккупацией	Дореволюционное название
<i>Blumen-str.</i> (рус. улица Цветочная)	улица Пионерская <sup>26</sup>	улица Огородная
<i>Breite-str.</i> (рус. улица Широкая)	улица Сакко <sup>27</sup>	—
<i>Chaussee-str.</i> (рус. улица Шоссейная)	улица Парижской Коммуны <sup>28</sup>	улица Шоссейная

<sup>23</sup> Всероссийский съезд советов – наивысший орган государственной власти РСФСР. На его десятом съезде (1922 г.) принято постановление о создании Союза Советских Социалистических Республик.

<sup>24</sup> Комсомол – коммунистическая организация молодёжи в Советском Союзе.

<sup>25</sup> Фамилия рода русских купцов.

<sup>26</sup> Пионерское движение – собирательное название детских коммунистических организаций, первая из которых была основа в СССР в 1922 г.

<sup>27</sup> Дело Сакко и Ванцетти, американских рабочих-анархистов, приговорённых к смертной, было широко освещено в СССР. Советские власти считали их несправедливо обвинёнными пролетариями. Их имена увековечили в названиях улиц, заводов и т.д.

<sup>28</sup> Парижская Коммуна – революционное правительство Парижа во время восстания в 1781 г. Была использована в СССР в качестве элемента пропаганды.

<i>Grüne-str.</i> (рус. улица Зелёная)	улица Партизанская	—
<i>Haupt-str.</i> (рус. улица Главная)	улица Социалистическая	улица Муравьёвская <sup>29</sup>
<i>Neue Chaussee-str.</i> (рус. улица Новошоссе- ная)	—	—
<i>Polar-str.</i> (рус. улица Полярная)	улица Куйбышева	улица Прогонная <sup>30</sup>
<i>Sand-str.</i> (рус. улица Песочная)	улица Мясникова	—
<i>Süd-str.</i> (рус. улица Южная)	улица Свердлова <sup>31</sup>	улица Южная
<i>West-str.</i> (рус. улица Западная)	улица Новый Быт <sup>32</sup>	—

### 3.3. Годонимы местоположения

Как говорилось выше, названия, принадлежащие к данной группе, ссылаются на объекты, находящиеся в непосредственной близости к ним. Группа, некогда бывши очень популярной, по мере изменения городского быта и уклада утратила свою продуктивность.

Немецкий план 1941 г.	Название перед оккупацией	Дореволюционное название
<i>Alte Beresina-str.</i> (рус. улица Старо-Березинская)	улица Халтурина <sup>33</sup>	улица Старо-Березинская
<i>Aviations-str.</i> (рус. улица Авиационная)	улица Пушкинская <sup>34</sup>	улица Пушкинская

<sup>29</sup> Михаил Муравьёв (1796-1866) – российский государственный и военный деятель, прославился подавлением восстания 1863 г.

<sup>30</sup> Улица, по которой прогоняли скот на пастбище.

<sup>31</sup> Яков Свердлов (1885-1919) – революционер-большевик, один из руководителей Октябрьской революции.

<sup>32</sup> Новый Быт – термин советской пропаганды, связанный со строительством нового социалистического общества и быта в 20-ых годах XX в.

<sup>33</sup> Степан Халтурин (1857-1882) – участник неудавшегося покушения на русского императора Александра II.

<sup>34</sup> Александр Пушкин (1799-1837) – русский поэт и писатель, классик русской и мировой литературы.

<i>Garten-str.</i> (рус. улица Садовая)	улица Садовая	—
<i>Mittel-str.</i> <sup>35</sup> (рус. улица Средняя)	улица Кирова <sup>36</sup>	улица Средняя
<i>Öl-G.</i> <sup>37</sup> (рус. улица Масляная)	улица Одерихо <sup>38</sup>	—
<i>Plantagen-str.</i> (рус. улица Плантационная)	переулок Парижской Коммуны	—
<i>Schlachthof-str.</i> (рус. улица Скотобойная)	улица Чапаева <sup>39</sup>	—
<i>Sperrholz-G.</i> (рус. улица Фанерная)	переулок Спартаковский <sup>40</sup>	—
<i>Ziegel-str.</i> (рус. улица Кирпичная)	улица Кирпичная	улица Кирпичная
<i>Zitadellen-str.</i> (рус. улица Крепостная)	улица Крупской <sup>41</sup>	улица Крепостная <sup>42</sup>

Также стоит упомянуть особенность данной группы, характерную для оккупированного Бобруйска, а именно дублирование названий, заключавшееся в том, что малые улицы и переулки заимствовали свои названия у крупных улиц, вблизи которых они проходили. Тогда, несмотря на мнимую принадлежность к характеризующим, притяжательным, мемориальным топонимам либо же топонимам направления,

<sup>35</sup> Улица проходит в середине одного из форштадтов, сформированных при перепланировке города, вызванной строительством Бобруйской крепости.

<sup>36</sup> Сергей Киров (1886-1834) – большевистский деятель.

<sup>37</sup> Улица находилась неподалёку от маслобойни.

<sup>38</sup> Герасим Одерихо (1897-1920) – активный деятель бобруйского подполья во время Гражданской войны в России и польской оккупации Бобруйска в 1919-1920 гг.

<sup>39</sup> Василий Чапаев (1887-1919) – российский военный и начальник дивизии Красной армии во время Гражданской войны в России.

<sup>40</sup> Восстание Спартака (73-71 до н.э.) воспринималось в Советском союзе как первая революция в истории. Этому явлению сопутствовал образ Спартака-революционера, который боролся против эксплуатации угнетаемого класса (ср. А. В. Мишулин, Спартаковское восстание. Революция рабов в Риме в 1-м в. до н.э., Москва 1936, с. 40).

<sup>41</sup> Надежда Крупская (1869-1939) – российская коммунистическая деятельница. С 1897 г. жена Владимира Ленина.

<sup>42</sup> Топоним был присвоен улице после Октябрьской революции (1930 г.), однако несмотря на это вписывается в общую схему, поскольку оккупационные власти заменили им нежелательное для их режима название улицы.

такие названия зачисляются в группу годонимов местоположения, поскольку ссылаются на близлежащие улицы (*Bauern-G. – Bauern-str.*<sup>43</sup>, *Eisenbahn-G. – Eisenbahn-str.*<sup>44</sup>, *Äußere-G. – Äußere-str.*<sup>45</sup> + 7 других пар).

### 3.4. Притяжательные годонимы

Примеры сиих представителей урбанонимии заметны уже в средневековье. Притяжательные годонимы репрезентируют улицы, которые заимствуют свои названия у важных в масштабе города личностей и институций<sup>46</sup>. С течением времени данная группа становилась менее и менее продуктивной, а доля годонимов, к ней принадлежащих, постепенно снижалась. Однако заметно, что во время оккупации частотность названий улиц, исполняющих притяжательную функцию, возросла, что может быть объяснено стремлением оккупационных властей не только к ликвидации враждебных годонимов, но также к упрощению ориентации на незнакомой им территории.

Немецкий план 1941 г.	Название перед оккупацией	Дореволюционное название
<i>Agromomie-str.</i> (рус. улица Агрономная)	улица Каменского <sup>47</sup>	—
<i>Handwerker-str.</i> (рус. улица Ремесленная)	переулок Менжинского <sup>48</sup>	—
<i>Kirchen-str.</i> (рус. улица Костёльная)	улица Октябрьская	улица Костёльная
<i>Klub-str.</i> (рус. улица Клубная)	улица Клубная	—
<i>Lager-str.</i> (рус. улица Складская)	улица Ванцетти	—
<i>Markt-str.</i> (рус. улица Рыночная)	улица Дзержинского	улица 2-я Слуцкая
<i>Schlachthof-str.</i> (рус. улица Скотобойная)	улица Чапаева	—

<sup>43</sup> Рус. переулок Крестьянский, улица Крестьянская.

<sup>44</sup> Рус. переулок Железнодорожный, улица Железнодорожная.

<sup>45</sup> Рус. переулок Внешний, улица Внешняя.

<sup>46</sup> Ср. F. Gies / J. Gies, *Życie w średniowiecznym mieście*, Kraków 2018, с. 138.

<sup>47</sup> Василий Каменский (1884-1961) – российский писатель, поэт-футурист, художник.

<sup>48</sup> Вячеслав Менжинский (1874-1934) – российский революционер польского происхождения, служащий советской политической полиции, заместитель Феликса Дзержинского.

<i>Schmiede-G.</i> (рус. переулок Кузнечный)	улица Шмидта	—
<i>Veterinär-str.</i> (рус. улица Ветеринарная)	улица Менжинского	—
<i>Wasserwerk-str.</i> (рус. улица Водонапорная)	улица Комсомольская	улица Адамовская

### 3.5. Мемориальные топонимы

Мемориальные топонимы являются самой продуктивной группой среди всех остальных. Как писалось выше, она объединяет с одной стороны названия, чтущие память выдающихся личностей, увековечивающие исторические события, а с другой – абстрактные понятия и названия организаций. Часто отмечены актуальными для данного региона и в данном времени политической линией, вследствие чего нередко подвергаются переименованию. В рамках группы мемориальных топонимов различают конвенциональные – относящиеся к общенациональным элементам культуры – и региональные<sup>49</sup>.

Немецкий план 1941 г.	Название перед оккупацией	Дореволюционное название
<i>Adamow-str.</i> (рус. улица Адамовская)	улица Комсомольская	улица Адамовская
<i>Alexander-str.</i> (рус. улица Александровская)	улица Володарского <sup>50</sup>	улица Александровская <sup>51</sup>
<i>Demidow-str.</i> (рус. улица Демидовская)	улица Коммунистическая	улица Демидовская <sup>52</sup>
<i>Gogolew-str.</i> (рус. улица Гоголевская)	улица Гоголевская	улица Буйная

<sup>49</sup> Ср. P. A. Owsiniński, *Zur Strassenumbenennung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen NS-Kreisstadt Busko während des Zweiten Weltkriegs*, [в:] *Colloquia Germanica Stetinensia* № 28, Ред. А. Pilarski / D. Sośnicka, Szczecin 2019, с. 251.

<sup>50</sup> В. Володарский (настоящее имя Моисей Маркович Гольдштейн, 1891-1918) – псевдоним российского большевика и революционера, вошёл в Президиум Петроградского совета, член Президиума ВЦИК.

<sup>51</sup> Урбаноним увековечивает имя российского императора Александра I, во время правления которого было начато строительство Бобруйской крепости и перепланировка города.

<sup>52</sup> Мотивация топонима не ясна.

<i>Invaliden-str.</i> (рус. улица Инвалидная)	улица Энгельса <sup>53</sup>	улица Инвалидная <sup>54</sup>
<i>Kamerad-str.</i> <sup>55</sup> (рус. улица Товарищеская)	улица Максима Горького <sup>56</sup>	улица Казначейская
<i>Nikolajew-str.</i> (рус. улица Николаевская)	улица Пролетарская	улица Николаевская
<i>Petersburger-G.</i> (рус. переулок Петербургский)	переулок Непогодина <sup>57</sup>	—
<i>Skobelew-str.</i> (рус. улица Скобелевская)	улица Карла Маркса	улица Скобелевская <sup>58</sup>
<i>Tolstoi-str.</i> (рус. улица Толстого)	улица Толстого	—

## Поля значений

Несколько слов стоит также посвятить так называемым полям значений, которые представляют собой интересное явление урбанонимии. Данные поля являются скоплениями улиц, находящихся вблизи друг друга, названия которых объединяют их пересекающиеся семантические поля. В оккупированном Бобруйске можно выделить три таких поля:

1. объединяющее как улицы на территории крепости, так и в её окрестности, связанные военной тематикой: *Artillerie-str.*, *Funker-str.*, *Grenadier-str.*, *Infanterie-str.*, *Kavallerie-str.*, *Pionier-str.*;

<sup>53</sup> Фридрих Энгельс (1820-1895) – немецкий философ и социолог, один из главных идеологов социализма.

<sup>54</sup> Название происходит от французского слова со значением «ветеран, заслуженный человек» и увековечивает ветеранов Отечественной войны 1812 г.

<sup>55</sup> Слово, у которого улица заимствует своё название, немецкие солдаты употребляли при обращении друг к другу, [Ср. DWDS, <https://www.dwds.de/wb/Kamerad> (6.03.2021)].

<sup>56</sup> Максим Горький (1868-1936) – российский писатель и публицист; считается основоположником соцреализма в литературе. Первый председатель правления Союза писателей СССР.

<sup>57</sup> Александр Непогодин (1890-1920) – деятель бобруйского коммунистического подполья во время Гражданской войны в России и польской оккупации 1919-1920 гг.

<sup>58</sup> Михаил Скобелев (1843-1882) – российский военачальник, герой Русско-турецкой войны 1877-1878 гг.

*Garnison-str., Kamerad-str., Kasernen-str., Polygon-str., Soldaten-str., Zitadellen-str.*<sup>59</sup>;

2. увековечивающее имена классиков российской поэзии и прозы: *Belinski-G., Gogolew-str., Gontscharow-str., Gribjedow-str., Fonwisin-G., Kolzow-str., Lermontow-str., Majakowski-str., Nekrasow-str.*<sup>60</sup>;
3. складывающееся из улиц *1. Linie, 2. Linie, 3. Linie, 5. Linie, 6. Linie, 7. Linie, 8. Linie, 9. Linie*, которые объединяет меняющаяся по возрастанию цифра рядом с общим для всех годонимов слова *Linie*.

#### 4. Резюме

Анализ исследовательского корпуса позволяет однозначно подтвердить факт переименования улиц Бобруйска во время Второй мировой войны. В некоторых случаях немецкие оккупационные власти, перенимая белорусско-советскую языковую картину мира, онемечивали названия улиц, оставляя их мотивацию неизменной (15% анализированных годонимов), например, *Werk-str.* : *улица Заводская*.

Наличествуя также случаи изменения мотивации годонимов, присутствовавших на карте города непосредственно перед вторжением немецко-фашистских захватчиков (54% анализированных годонимов). В основе этого процесса лежало желание ликвидировать названия, идеологически противоречащие нацистской культурной парадигме, например, *Luki-str.* : *улица Ленинская*.

Вместе с тем чётко прослеживается шаблон, тесно связанный с вышеописанным, заключающийся в возвращении дореволюционных урбанонимов, вступавших, как правило, в идеологический конфликт с советскими названиями, которые оккупационные власти застали, заняв город (27% анализированных годонимов), например, *Kirchen-str.* : *улица Октябрьская* : *улица Костёльная*.

Лишь небольшая доля переименований (4% анализированных годонимов) не имеет под собой вышеописанных мотивов и может быть рационализирована как попытка оккупационных властей упростить

<sup>59</sup> Рус. *улица Артиллерийская, улица Радистов, улица Гренадеров, улица Пехотная, улица Кавалерийская, улица Сапёрная, улица Гарнизонная, улица Товарнищеская, улица Казарменная, улица Полигонная, улица Солдатская, улица Крепостная соответственно.*

<sup>60</sup> Рус. *переулок Белинского, улица Гоголя, улица Гончарова, улица Грибоедова, переулок Фонвизина, улица Кольцова, улица Лермонтова, улица Маяковского, улица Некрасова.*



себе ориентирование на незнакомой им местности, например, *Sluzker-str.* : хутор Щигельский.

Как это следует из вышеприведённого анализа данных, затрагивающих примерно одну треть улиц города, наиболее частым процессом является переименование, что не согласуется с данными исследований других населённых пунктов, в частности городов Польши, где в качестве доминантного шаблона переименования выступало онемечивание<sup>61</sup>. Можно предположить, что данное явление нельзя подтвердить на территории оккупированного Бобруйска по причине нехватки данных (?). Однако факт того, что большая доля улиц на немецком плане города 1944 г. и на современной его карте носят семантически идентичные или же схожие названия вкупе со свидетельствами старожилов

<sup>61</sup> L. Zieliński, *Einige Bemerkungen zur Strassenumbenennungspolitik in Bydgoszcz/Bromberg unter nationalsozialistischer Herrschaft*, [в:] *Kontakty językowe w Europie Środkowej*. Ред. А. Ка́тны, Olecko 2004, с. 187–196; P. A. Owsiański, *Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój*, [в:] *Germanica Wratislaviensia*, № 143: *Quellen – Details – Argumente*, Ред. I. Bartoszewicz / M. Hałub / A. Małgorzewicz / T. Małyszek, Wrocław 2018, с. 293–310; P. A. Owsiański, *Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges*, [в:] *Polilog. Studia Neofilologiczne*, Ред. G. Nefagina, Słupsk 2018, с. 257–266; P. A. Owsiański, *Zur Motivierung der gegenwärtigen Hodonyme und Agoronyme in den ausgewählten Ortschaften des Kreises Busko-Zdrój: Stopnica, Wislica, Pacanów, NowyKorczyn und Solec-Zdrój*, [в:] *Germanica Wratislaviensia. Das Universelle und das Spezifische* № 144, Ред. T. Małyszek / A. Małgorzewicz / U. Bonter, Wrocław 2019, с. 213–232; P. A. Owsiański, *Zur Strassenumbenennung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen NS-Kreisstadt Busko während des Zweiten Weltkrieges*, [в:] *Colloquia Germanica Stetinensia* № 28, Ред. A. Pilariski / D. Sońnicka, Szczecin 2019, с. 237–254; P. A. Owsiański, *Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Chmielnik unter Einbeziehung der Straßen- und Platzumbenennung in der Zeit der Teilungen Polens sowie der NS-Besatzung*, [в:] *Vielfalt der Linguistik. Bausteine zur diachronen und synchronen Linguistik*, Ред. M. Biskup, A. Just, Berlin 2020, с. 201–220, A. Myszkа, *Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego*, [в:] *Jednolivé a všeobecne v onomastiké*, Ред. M. Ološtia, Preszów 2012, с. 251–262; A. S. Feret, *Der Wechsel von Straßenbezeichnungen als ‚Kulturwechsel‘. Zu urbanen Bezeichnungen in Rzeszów in den Jahren 1939–1944*, [в:] *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*, Bd. 2, Ред. K. Miłułka / M. Sieradzka, Rzeszów 2017, с. 9–18; M. Z. Feret, *Zur Straßenumbenennung in Radom im Zweiten Weltkrieg*, [в:] *Studia Niemcoznawcze LX*, Ред. L. Kolago, Warszawa 2017, с. 825–833; M. Z. Feret M. Z., *Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg*, [в:] *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam*, Ред. P. A. Owsiański / A. S. Feret / G. M. Chromik, Frankfurt a. M. 2017, с. 77–86; M. Z. Feret, *Zur Straßenumbenennung in Kielce im Zweiten Weltkrieg*, 2021, в печати; M. Z. Feret, *Zur Straßenumbenennung im Generalgouvernement*, 2021, в печати.

города, наводит на мысль, что тот же самый процесс, а именно онемечивание урбанонимов, был превалирующим также и в оккупированном Бобруйске (?).

Важным также является факт наличия в Бобруйске полей значений, чья роль заключалась в упрощении ориентирования в городе, например, улицы *Artillerie-str.*, *Funker-str.*, *Grenadier-str.*, *Infanterie-str.*, *Kavallerie-str.*, *Pionier-str.*; *Garnison-str.*, *Kamerad-str.*, *Kasernen-str.*, *Polygon-str.*, *Soldaten-str.*, *Zitadellen-str.*, образующие поле названий, относящихся к военному делу и находящихся на территории и в окрестностях крепости.

Необходимо также подчеркнуть, что улицы, которым были бы даны названия, идеологически связанные с нацистской политикой, не были обнаружены в анализированных документах, что, в свою очередь, согласуется с параллельной политикой переименования улиц в городах оккупированной Польши, например, в Тарнове, Буско-Здруе и в некоторых населённых пунктах Буского повята.

## Источники

*Карта города Бобруйска 1941 г.*, ([https://landkartenarchiv.de/stadtplansammlung2.php?q=STADTPLAN\\_VON\\_BOBRUISK\\_25K\\_III\\_1941\\_LoC\\_G7094\\_B6\\_1941\\_G4](https://landkartenarchiv.de/stadtplansammlung2.php?q=STADTPLAN_VON_BOBRUISK_25K_III_1941_LoC_G7094_B6_1941_G4) (23.02.2021).

*Карта города Бобруйска 1944 г.*, [https://www.landkartenarchiv.de/stadtplansammlung2.php?q=STADTPLAN\\_VON\\_BOBRUISK\\_10K\\_c\\_1944\\_LoC\\_G7094\\_B2\\_1944\\_G4\\_MLC](https://www.landkartenarchiv.de/stadtplansammlung2.php?q=STADTPLAN_VON_BOBRUISK_10K_c_1944_LoC_G7094_B2_1944_G4_MLC) (24.02.2021).

*Современная карта города Бобруйска*, <https://bobruisk.info/karta> (25.02.2021).

Белстат: Численность населения на 1 января 2018 г. и среднегодовая численность населения за 2017 год по Республике Беларусь в разрезе областей, районов, городов и поселков городского типа,

[http://www.belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/publications/izdania/public\\_bulletin/index\\_8782/?sphrase\\_id=650415](http://www.belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/publications/izdania/public_bulletin/index_8782/?sphrase_id=650415)(7.03.2021).

## Библиография

Bartmiński J., *Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata*, [в:] *Językowy obraz świata*, Ред. J. Bartmiński, Lublin 1999, с. 103-120.

DWDS (= *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*), <https://www.dwds.de/wb/Kamerad> (6.03.2021).

Feret A. S., *Der Wechsel von Straßenbezeichnungen als ‚Kulturwechsel‘. Zu urbanen Bezeichnungen in Rzeszów in den Jahren 1939-1944*, [в:] *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*, Bd. 2, Ред. К. Miłułka, М. Sieradzka, Rzeszów 2017, с. 9-18.

- Feret M. Z., *Zur Straßenumbenennung in Radom im Zweiten Weltkrieg*, [В:] *Studia Niemcoznawcze LX*, Ред. L. Kolago, Warszawa 2017, с. 825–833.
- Feret M. Z., *Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg*, [В:] *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam*, Ред. P. A. Owsiański, A. S. Feret, G. M. Chromik, Frankfurt a. M. 2017, с. 77–86.
- Feret M. Z., *Zur Straßenumbenennung in Kielce im Zweiten Weltkrieg*, 2021, в печати.
- Feret M. Z., *Zur Straßenumbenennung im Generalgouvernement*, 2021, в печати.
- Gies F. / Gies J., *Życie w średniowiecznym mieście*, Kraków 2018.
- Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN, Wirtualny Sztetl,  
<https://sztetl.org.pl/pl/miejscowosci/b/1697-bobrujsk/96-historia-miejscowosci/68313-historia-miejscowosci> (24.02.2021)
- Myszka A., *Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego*, [В:] *Jednolivé a všeobecne v onomastiké*, Ред. M. Ološtia, Preszów 2012, с. 251–262.
- Nübling D. / Fahlbusch F. / Heuser R., *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*, Tübingen 2012.
- Owsiański P. A., *Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój*, [В:] *Germanica Wratislaviensia*, № 143: *Quellen – Details – Argumente*, Ред. I. Bartoszewicz / M. Hańub / A. Małgorzewicz / T. Małyżek, Wrocław 2018, с. 293–310.
- Owsiański P. A., *Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges*, [В:] *Polilog. Studia Neofilologiczne*, Ред. G. Nefagina, Słupsk 2018, с. 257–266.
- Owsiański P. A., *Zur Motivierung der gegenwärtigen Hodonyme und Agoronyme in den ausgewählten Ortschaften des Kreises Busko-Zdrój: Stopnica, Wiślica, Pacanów, Nowy Korczyn und Solec-Zdrój*, [В:] *Germanica Wratislaviensia. Das Universelle und das Spezifische* № 144, Ред. T. Małyżek / A. Małgorzewicz / U. Bonter, Wrocław 2019, с. 213–232.
- Owsiański P. A., *Zur Strassenumbenennung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen NS-Kreisstadt Busko während des Zweiten Weltkrieges*, [В:] *Colloquia Germanica Stetinensia* № 28, Ред. A. Pilarski / D. Sośnicka, Szczecin 2019, с. 237–254.
- Owsiański P. A., *Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Chmielnik unter Einbeziehung der Straßen- und Platzumbenennung in der Zeit der Teilungen Polens sowie der NS-Besatzung*, [В:] *Vielfalt der Linguistik. Bausteine zur diachronen und synchronen Linguistik*, Ред. M. Biskup / A. Just, Berlin 2020, с. 201–220.
- Zieliński L., *Einige Bemerkungen zur Strassenumbenennungspolitik in Bydgoszcz/Bromberg unter nationalsozialistischer Herrschaft*, [В:] *Kontakty językowe w Europie Środkowej*, Ред. A. Kątny, Olecko 2004, с. 187–196.
- Бобруйск в составе Российской империи, <http://bobruisk.by/gorod/history/?curPos=2> (25.02.2021).

- Бобруйск в новейшей истории, <http://bobruisk.by/gorod/history/?curPos=3> (25.02.2021).
- Мезенко А. М., *Отантропонимная урбанонимия Витебщины и Смоленщины: общице черты и различия*, [в:] *Актуальные проблемы приграничных районов Беларуси и Российской Федерации: материалы международной научно-практической конференции, Витебск, 27 мая 2011*, Витебск 2011, с. 238-240.
- Мезенко А. М., *Основные направления процесса номинации внутригородских объектов в начале XXI в.*, [в:] *Наука – образованию, производству, экономике: материалы XXI (68) Регион. науч.-практ. конференции преподавателей, науч. сотрудников и аспирантов, Витебск, 11-12 февраля 2016 г.*, Витебск 2016, с. 143-144.
- Мишúлин А. В., *Спартаковское восстание. Революция рабов в Риме в 1-м в. до н.э.*, Москва 1936.
- Пивоварчик С. А., *Белорусские земли в системе фортификационного строительства Российской Империи и СССР (1772-1941)*, Гродно 2006.